

Bal'amī, III.b Le trait de chasseur de Bahrām Gūr (شاهنامه طبرستان)

Informations générales

Date IXe- début Xe s.

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier et Wahrām V

Langue persan

Type de contenu Texte historiographique

Informations éditoriales

Éditions

- Traduction persane (Bal'amī)

Tārīḥnāmāh-i Ṭabarī / girdānīdah-i mansūb bih Bal'amī ; bih taṣḥīḥ wa taḥṣīyah-i Muḥammad Rawšan. Téhéran : Surūš, 2001, 5 vol. (1320, 1905 p.), Bibliogr. p. [1901]-1905. Index.

- Traduction allemande partielle:

Nöldeke, Th., *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sassaniden aus der Arabischen Chronik des Tabari*, Leiden, 1879, réimpr. 1973.

- Traduction française:

Zotenberg, H., *Chronique de Tabari*, II, Paris, 1869, Partie II, Chapitre XXI, p. 105-109.

- Traduction anglaise:

. Bosworth, E., *The History of al-Ṭabarī. The Sasanids, the Byzantines, the Lakmids*, New York, 1999.

. traduction anglaise du passage sur Bosworth: cf. Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630) II. A Narrative Sourcebook*, London, 2002 p. 36.

Références bibliographiques

à compléter

Khalegi-Motlagh, D., «[Amīrak Bal'amī](#)», *Encyclopaedia Iranica* I/9, Costa Mesa, 1989, p. 971-972.

- Zadeh, T. «al-Bal'amī», *The Encyclopedia of Islam, New Edition*, III, Leiden, New York, 1986.

([voir le lien](#)) **Référence à vérifier**

Liens

- Traduction française par H. Zotenberg, [Chronique de Tabari, Tome 2](#) (en libre accès sur Archive).

Indexation

Noms propres [al-Mundhir b. al-Nu'mān](#), [Arabes](#), [Ardašīr I](#), [Khusrō](#), [Perses](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Sawad](#), [Ctésiphon](#), [Madā'in \(al-\)](#)

Sujets [cavaliers](#), [cheval](#), [combat](#), [couronne](#), [trône](#)

Traduction

Texte

Partie II, chapitre XXI

Histoire de Wahrām Gūr, fils de Yazdgird.

Wahrām cherche à reconquérir le trône

[trad. Zotenberg, p. 113] Quand Yazdgird eut été frappé et tué par le cheval, pendant que Wahrām était auprès de Mundhīr dans le pays des Arabes, les habitants de la Perse se réunirent et dirent: «Nous sommes délivrés de l'oppression de Yazdgird; maintenant, il lui est resté un fils, qui a grandi parmi les Arabes, qui a pris leurs habitudes, et qui a la violence, l'orgueil et la cruauté de son père. Si nous le proclamons roi, il viendra et agira envers nous plus mal que son père.» Ils tombèrent tous d'accord de ne pas donner la royauté à Wahrām; et ils nommèrent roi un homme de l'armée, de la famille d'Ardašīr, fils de Bābek, nommé Kesra (Khusrō). Ils le reconnurent comme roi, le portèrent à Madā'in, le firent monter sur le trône, et le mobed suprême mit la couronne sur sa tête. Lorsque Wahrām apprit que l'on avait agi de cette façon, il en donna avis à Mundhīr, réunit tous les Arabes et leur dit: «Vous savez que j'ai le droit de succéder à mon père sur le trône. Les Perses ont donné la royauté à un autre. Vous savez aussi combien les rois de Perse, mes pères, quels qu'ils fussent, et en particulier mon père, vous ont favorisés. Maintenant ils ont donné le trône à un autre, parce que j'habite au milieu de vous: vous devez à présent me prêter votre concours pour reconquérir la royauté.» Mundhīr et tous les Arabes le saluèrent du titre de roi et lui dirent: «La domination des Arabes et des Perses t'appartient, tu es notre maître, et nous exécuterons tous tes ordres; notre corps et notre âme et nos biens sont ta rançon.» Moundsir les approuva et ajouta: «Je n'aurai pas de repos que je ne t'aie rendu la couronne.» Wahrām en fut charmé, leur dit des paroles gracieuses et remercia Mundhīr. **[trad. Zotenberg, p. 114]** Le lendemain, Mundhīr confia à son fils No'mān dix mille cavaliers arabes, et lui donna ces ordres: «Va à Madā'in, vers les villes où le roi Kesra réside, et envoie vers ces villes des avant-postes. S'ils ne sortent pas à ta rencontre, ne t'avance pas; mais s'ils sortent à ta rencontre et qu'ils offrent le combat, livre-leur le combat, évite de devenir leur prisonnier, mais fais-leur des prisonniers et ne manque pas de massacrer autant de monde que tu pourras.» No'mān, fils de Mundhīr, arriva avec l'armée arabe devant Madā'in et Ctésiphon, la résidence du roi, et campa à la frontière du Sawād. Les Perses dépêchèrent quelqu'un vers lui pour lui demander pour quelle raison il était venu. No'mān dit: «On me l'a ainsi ordonné.»

Traducteur(s) Hermann Zotenberg

Description

Analyse du passage

Les subdivisions de la traduction de Zotenberg ne correspondent pas à la traduction en persan. le titre "Wahrām cherche à reconquérir le trône" est inexistant dans la traduction persane. En revanche le contenu se trouve à partir de la troisième paragraphe de la partie sur "Le trait de chasseur de Bahram Gour (□□□ □□□ □□□□ □□□□ □□□□)" que nous marquerons par III.b.

La dernière phrase de la traduction de Zotenberg (No‘mān dit: «On me l'a ainsi ordonné.») est inexistante dans la traduction persane!

Édition numérique

Vérification et relecture Poupak Ráfí Nejad

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Poupak Ráfí Nejad](#) Notice créée le 21/02/2022 Dernière modification le 01/07/2022
